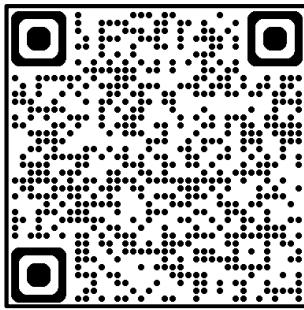




たげんごばん ちょうせい 多言語版 町税のしおり

(Panduan Pajak Kota (Versi Multibahasa))

いんどネシア語 (Bahasa Indonesia)



斜里町役場では、道路・公園をつくったり、ごみの処理、消防や救急活動などみなさんの生活を支えるため、色々な仕事をしています。これらの仕事をするには、みなさんが払う「町税」が必要です。この「町税のしおり」は、斜里町に住んでいる外国人のみなさんが「町税」について知り、正しく払うことができるようわかりやすくまとめたものです。

Di Kantor Kota Shari, berbagai pekerjaan dilakukan untuk mendukung kehidupan masyarakat, seperti pembangunan jalan dan taman, pengelolaan sampah, serta kegiatan pemadam kebakaran dan tanggap darurat. Untuk melaksanakan pekerjaan-pekerjaan tersebut, diperlukan 'pajak kota' yang dibayarkan oleh semua warga.

Buku panduan pajak kota ini disusun agar warga asing yang tinggal di Kota Shari dapat memahami tentang kewajiban pajak kota dengan benar dan dapat membayarnya sesuai ketentuan yang berlaku.

■ 目次 (Daftar Isi)

1 町税について (Tentang Pajak Kota)	1
2 町民税・道民税 (Pajak Penduduk Kota & Pajak Prefektur)	2
3 国民健康保険料 (Iuran Asuransi Kesehatan Nasional)	6
4 軽自動車税 (Pajak Kendaraan Bermotor Ringan)	8
5 固定資産税 (Pajak Properti Tetap)	11
6 税金は納期限までに払うことが決まりです (Pajak Harus Dibayar Sebelum Batas Waktu Pembayaran)	11
7 町税の証明書について (Tentang Surat Keterangan Pajak Kota)	14
8 町税カレンダー (Kalender Pajak Kota)	16
9 税についての問い合わせ先 (Kontak untuk Konsultasi Pajak)	17
10 出国するときの税金の支払いについて (Tentang Pembayaran Pajak Saat Keluar dari Jepang)	18

1 町税について (Tentang Pajak Kota)

■ 町税は何に使われているの？

- 町税とは、町に払う税金のことです。
- 斜里町役場では、道路の整備やごみの処理のための費用などを「税金」としてみなさんから集めています。
- 町に集められた「税金」は、わたしたちが安心して暮らせる社会のために使われます。

■ Untuk Apa Pajak Kota Digunakan?

- Pajak kota adalah pajak yang dibayarkan kepada pemerintah kota.
- Di Kota Shari, biaya seperti pemeliharaan jalan, pengelolaan sampah, dan kegiatan lainnya dikumpulkan sebagai pajak dari warga.
- Pajak yang dikumpulkan digunakan untuk membangun masyarakat yang aman dan nyaman.

(安心して道を歩けるね！)

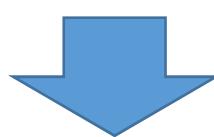
(まちがきれい！)

(すぐに救急車が来た！安心！)

Bisa berjalan di jalan dengan tenang dan aman!

Kota menjadi bersih!

Ambulans segera datang! Tenang dan aman!



■ もし税金がなかったらどうなるの？

(Apa yang Terjadi Jika Tidak Ada Pajak?)

(道路に穴！危ない！)

Jalan berlubang!
Berbahaya!

(ごみが回収されない！)

Sampah tidak diambil!

(おなかが痛い！どうしよう！)

Perut sakit! Bagaimana ini?!



2 町民税・道民税 (Pajak Penduduk Kota & Pajak Prefektur)

■ 町民税・道民税とはなんでしょうか。

- 町民税・道民税とは、1月1日に住んでいる市町村に払う税金です。
- 働いている人など一定以上の収入があるときに払わなければなりません。
- 町民税・道民税は、前の年に働いて得た収入にかかります。日本に来た初めの年はかかりません。
- 町民税・道民税を払う必要があるか、いくら払うかは前の年の1月1日から12月31日までの収入や控除などの金額で決まります。

■ Apa Itu Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur?

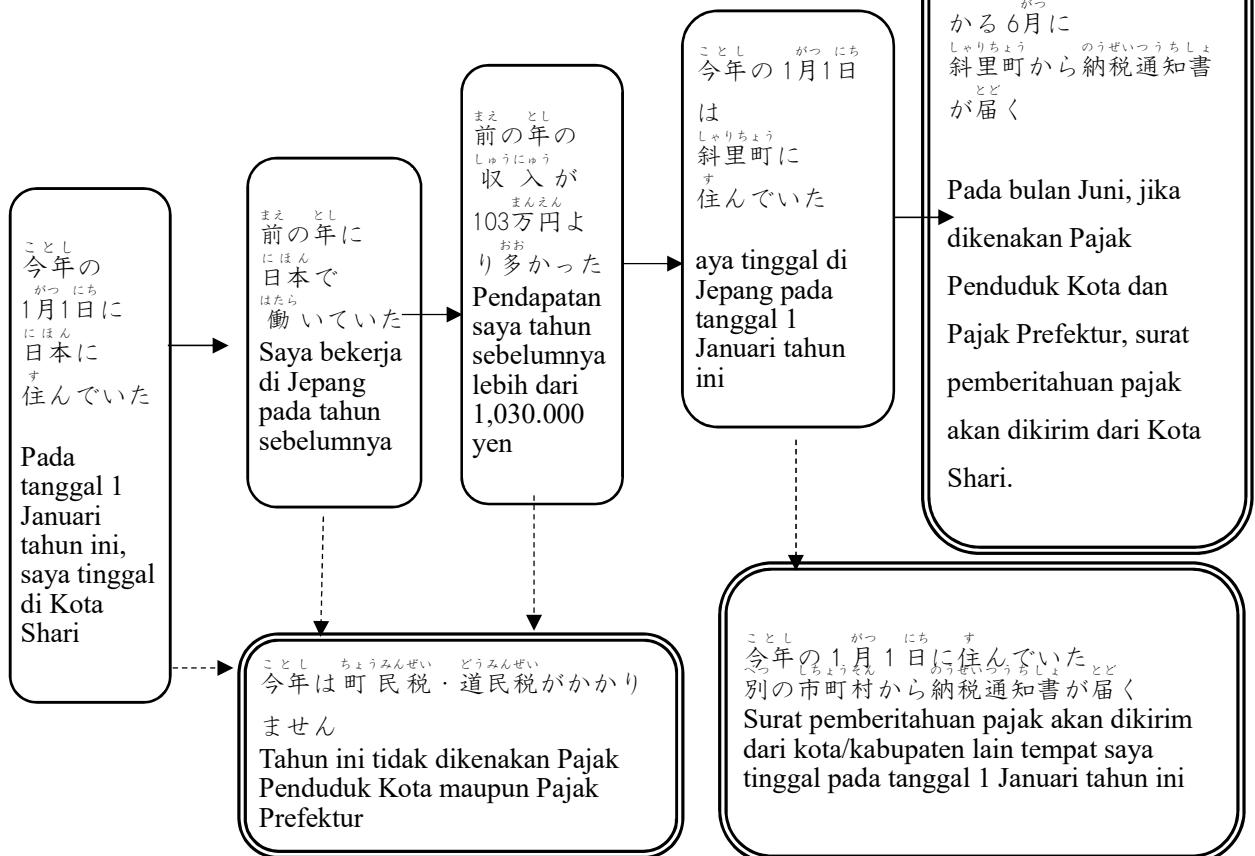
- Pajak ini dibayarkan kepada kota/kabupaten tempat Anda tinggal pada tanggal 1 Januari.
- Orang yang bekerja dan memiliki penghasilan di atas jumlah tertentu wajib membayar pajak ini.
- Pajak ini dikenakan atas penghasilan tahun sebelumnya. Pada tahun pertama Anda datang ke Jepang, pajak ini tidak dikenakan.
- Jumlah pajak ditentukan berdasarkan pendapatan dan potongan pajak dari 1 Januari hingga 31 Desember tahun sebelumnya.

ことし 今年の町民税・道民税がかかるかどうかチェックしてください！

(Silakan periksa apakah Anda dikenakan Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur tahun ini!)

→ はい (Ya)

----> いい (Tidak)



■ 町民税・道民税の申告について

- 1月1日に斜里町に住んでいた人は、毎年3月15日までに、前の年の収入を斜里町に申告しなければなりません。

正しく申告することで、町民税・道民税の税額が安くなることがあります。

- 在留資格の更新に必要な課税証明書や納税証明書の発行には、必ず申告が必要です。前の年に収入がなかった人でも必ず申告してください。

＜町民税・道民税の申告が必要ない人＞

- 税務署で所得税の「確定申告」をした人

- その年の1月1日に日本に住んでいなかった人

- 前の年の1月1日から12月31日まで同じ会社から給料をもらっていた人

- 申告が必要かどうかわからないときは、税務課課税係(17ページ)に相談してください。

■ Tentang Pelaporan Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur

- Penduduk yang tinggal di Kota Shari pada tanggal 1 Januari wajib melaporkan penghasilan tahun sebelumnya kepada Kota Shari paling lambat tanggal 15 Maret setiap tahun.
- Dengan melakukan pelaporan secara benar, jumlah Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur yang harus dibayar dapat menjadi lebih rendah.
- Untuk penerbitan surat keterangan pajak yang diperlukan dalam perpanjangan izin tinggal (seperti Sertifikat Pajak Terutang atau Sertifikat Pajak Terbayar), pelaporan pajak wajib dilakukan. Bahkan jika Anda tidak memiliki penghasilan pada tahun sebelumnya, Anda tetap harus melaporkan pajak.

＜Orang yang tidak perlu melaporkan Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur＞

- Mereka yang sudah melakukan "kakutei shinkoku" (pelaporan pajak penghasilan tahunan) di kantor pajak nasional.
- Mereka yang pada tanggal 1 Januari tahun tersebut tidak tinggal di Jepang.
- Mereka yang menerima gaji dari perusahaan yang sama sepanjang periode 1 Januari hingga 31 Desember tahun sebelumnya.

Jika Anda tidak yakin apakah perlu melaporkan atau tidak, silakan konsultasikan dengan **Bagian Pajak (Kazaikakari) di Kantor Pajak Kota Shari (halaman 17)**.

■ 町民税・道民税の払い方

- 町民税・道民税の払い方は、2つあります。

① **特別徴収** 会社があなたに払う給料から事前に町民税・道民税を預かって、あなたに代わって町民税・道民税を町に払う方法です。会社から給料をもらっている人は、特別徴収で払うのが決まりです。

② **普通徴収** 斜里町から届く納付書(税金を払う紙)を使って自分で払います。税金を払う方法や場所は次のページを確認してください。

■ Cara Membayar Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur

- Ada dua cara membayar Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur.

① Pemotongan Khusus (Tokubetsu Choushuu)

- Perusahaan memotong pajak terlebih dahulu dari gaji Anda, kemudian membayarkannya kepada pemerintah kota atas nama Anda.
- Bagi orang yang menerima gaji dari perusahaan, metode pembayaran ini adalah aturan yang berlaku.

② Pembayaran Biasa (Futsuu Choushuu)

- Anda membayar sendiri menggunakan slip pembayaran (kertas untuk membayar pajak) yang dikirim oleh Kota Shari.

Silakan periksa halaman berikutnya untuk mengetahui **cara dan tempat pembayaran pajak**.

ちょうみんぜい どうみんぜいのうぜいつうちしょ ふうとう
町民税・道民税納税通知書(封筒)

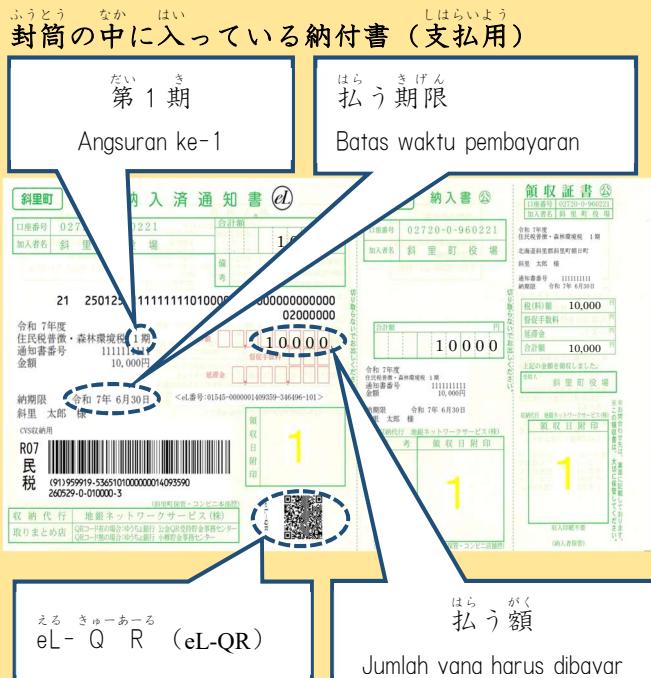
Amplop Pemberitahuan Pembayaran Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur



かいしゃ まいつき きゅうりょう ちょうみんぜい どうみんぜい ひ
・会社が毎月の給料から町民税・道民税を引いてい
ないときは、町民税・道民税納税通知書が、6月に
郵便で届きます。届いたらすぐに中身を見てください
い。
のうきげん ぜいきん はら きげん ぎんこう
・納期限(税金を払う期限)までに銀行や
コンビニエンスストア、郵便局などで払ってください

Jika perusahaan tidak memotong Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur dari gaji bulanan Anda, maka Surat Pemberitahuan Pembayaran Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur akan dikirim melalui pos pada bulan Juni. Setelah surat tersebut tiba, segera periksa isi di dalamnya.

Harap membayar pajak sebelum tanggal jatuh tempo di bank, minimarket (konbini), kantor pos, atau tempat pembayaran lain yang ditentukan.



Slip Pembayaran berada di dalam amplop
(untuk melakukan pembayaran)

のうふしょ だい き だい き だい き まいはい
・納付書は「第1期」「第2期」「第3期」の3枚入
っています。
だい き だい き だい き ねんぶん
・第1期～第3期の納付書は1年分の
ちょうみんぜい どうみんぜい かい わ はら きげん
町民税・道民税を3回に分けて払うための
ものです。
ペーじ ちょうぜいかれんだけ
・16ページの町税カレンダーを見て、
かならのうきげん ぜいきん はら きげん はら
必ず納期限(税金を払う期限)までに払って
ください。
える きゅーあーる ぱーこーど よこ
・eL-QRやバーコードを読み込むことで、
くれじゅうとかーどのがふ すまーとふおんあぶり
クレジットカード納付や、スマートフォンアプリ
での納付ができます。

Di dalam amplop terdapat 3 lembar slip pembayaran, yaitu untuk "Angsuran ke-1 (Dai 1-ki)", "Angsuran ke-2 (Dai 2-ki)", dan "Angsuran ke-3 (Dai 3-ki)".

Slip pembayaran dari "Angsuran ke-1" hingga "Angsuran ke-3" digunakan untuk membayar total Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur selama satu tahun, dengan cara dibagi menjadi 3 kali pembayaran.

Silakan lihat Kalender Pajak Kota di halaman 16, dan pastikan untuk membayar sebelum tanggal jatuh tempo (batas waktu pembayaran pajak).

Dengan memindai eL-QR atau barcode, Anda dapat melakukan pembayaran menggunakan kartu kredit maupun aplikasi smartphone.

■ 出国するときに必要な手続き

＜会社に勤めている人＞

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも全額払ってから出国してください。
- ・ 会社があなたの給料から税金を引いて払っていたときは、会社をやめると分かった時に税務課課税係（17ページ）に相談してください。

＜会社に勤めていない人＞

- ・ 出国により、納付書の受け取りや税金を払うことができない人のために、「納税管理人制度」があります。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 日本から出国するときは、事前に必ず手続きをしてから出国してください。
- ・ 詳しくは、税務課課税係（17ページ）に相談してください。

■ Prosedur yang Diperlukan Saat Akan Keluar dari Jepang

＜Bagi orang yang bekerja di perusahaan＞

Jika masih ada pajak yang belum dibayar, harap melunasi seluruh jumlahnya sebelum tanggal jatuh tempo (sebelum batas waktu pembayaran pajak), lalu baru keluar dari Jepang.

Jika perusahaan selama ini memotong pajak langsung dari gaji Anda, segera konsultasikan dengan Bagian Pajak (Kazaikakari) di Kantor Pajak Kota Shari (halaman 17) pada saat Anda mengetahui bahwa Anda akan berhenti bekerja.

＜Bagi orang yang tidak bekerja di perusahaan＞

Bagi orang yang tidak dapat menerima slip pembayaran atau tidak dapat membayar pajak karena akan keluar dari Jepang, tersedia Sistem Wakil Pembayar Pajak (Nouzei Kanrinin). Wakil Pembayar Pajak adalah orang yang ditunjuk untuk menerima surat pemberitahuan pajak dan membayar pajak atas nama Anda di Jepang.

Saat akan keluar dari Jepang, Anda wajib melakukan prosedur ini terlebih dahulu sebelum keberangkatan.

Untuk informasi lebih lanjut, silakan konsultasikan dengan Bagian Pajak (Kazeikakari) di Kantor Pajak Kota Shari (halaman 17).

3 国民健康保険料 (Iuran Asuransi Kesehatan Nasional)

■ 国民健康保険とはなんでしょうか。

- ・ 斜里町に住んでいる人は、斜里町で国民健康保険に入ります（社会保険など会社で健康保険に入る人は除きます）。
- ・ 住民登録をしていて、在留期間が3か月より長い期間日本にいる人は、社会保険などに入っている人を除いて、赤ちゃんからお年寄りまで全部の人が国民健康保険に入らなければなりません。
- ・ 国民健康保険に入ると、一人一枚、**健康保険証**がもらえます。
- ・ 病気やけがをしたとき、病院で健康保険証を出すと少ない金額で、病院にかかることができます。
- ・ 健康保険証は、**使える期限**があるので、注意してください。

■ Apa Itu Asuransi Kesehatan Nasional?

- Orang yang tinggal di Kota Shari wajib mengikuti **Asuransi Kesehatan Nasional** di Kota Shari (kecuali bagi mereka yang sudah mengikuti asuransi kesehatan perusahaan seperti asuransi sosial).
- Penduduk yang telah melakukan registrasi kependudukan dan memiliki izin tinggal di Jepang **lebih dari 3 bulan**, wajib mengikuti Asuransi Kesehatan Nasional. (Kecuali mereka yang sudah mengikuti asuransi kesehatan perusahaan). Semua orang, mulai dari bayi hingga lansia, wajib ikut serta.
- Setelah bergabung dengan Asuransi Kesehatan Nasional, setiap orang akan menerima **1 kartu asuransi kesehatan**.
- Jika sakit atau cedera, dengan menunjukkan kartu asuransi kesehatan di rumah sakit, biaya pengobatan dapat dibayar dengan tarif yang lebih rendah.
- Kartu asuransi kesehatan memiliki **masa berlaku**, jadi harap diperhatikan.

■ 国民健康保険の保険料について

- ・ 国民健康保険に入ると、**国民健康保険料**を払わなければなりません。
- ・ 国民健康保険料は、前の年の1月1日から12月31日までに働いて得た収入で金額が決まります。

■ Tentang Iuran Asuransi Kesehatan Nasional

- Jika Anda mengikuti Asuransi Kesehatan Nasional, Anda wajib membayar **iuran Asuransi Kesehatan Nasional**.
- Besarnya iuran ditentukan berdasarkan **pendapatan Anda pada tahun sebelumnya**, yaitu dari 1 Januari hingga 31 Desember.

■ 国民健康保険料の申告について

- ・ 国民健康保険料を正しく計算するため、**学生**や働いていない人も所得の申告が必要です（3ページの「町民税・道民税の申告について」を見てください）。ただし、すでに所得税の確定申告や町民税・道民税の申告をした人や、職場が給与支払報告書を税務課課税係へ提出している人は申告の必要はありません。

■ Tentang Pelaporan Iuran Asuransi Kesehatan Nasional

- Untuk menghitung jumlah iuran Asuransi Kesehatan Nasional secara tepat, **setiap orang, termasuk pelajar dan mereka yang tidak bekerja**, perlu melaporkan penghasilan mereka. (Silakan lihat bagian “*Tentang Pelaporan Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur*” di halaman 3).
- Namun, orang-orang berikut **tidak perlu melaporkan**:
 - Mereka yang sudah melakukan pelaporan pajak penghasilan (kakutei shinkoku) di kantor pajak.
 - Mereka yang sudah melaporkan pajak penduduk kota dan pajak prefektur.
 - Mereka yang perusahaannya sudah mengirimkan laporan pembayaran gaji ke Bagian Pajak Kota Shari.

国民健康保険料納付通知書(封筒)

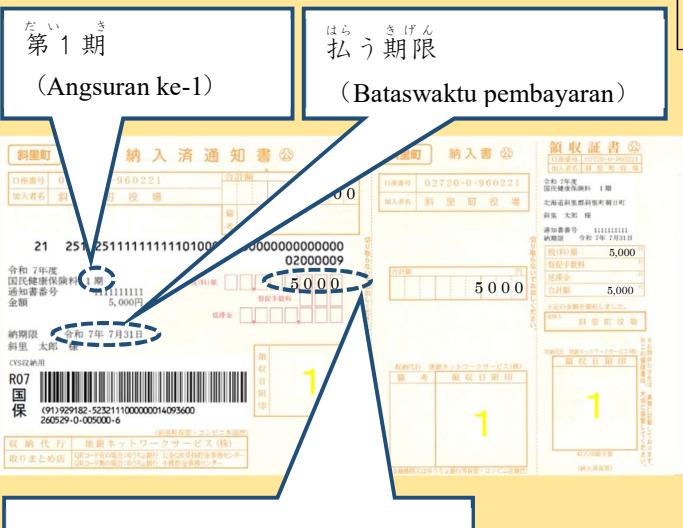
(Surat Pemberitahuan Pembayaran Iuran Asuransi Kesehatan Nasional (Amplop))



国民健康保険に入ると、7月に保険料のお知らせ（国民健康保険料納付通知書）が届きます（新しく入った人には、入った次の月に届きます）。届いたらすぐに中身を見てください。
 納期限（税金を払う期限）までに銀行やコンビニエンスストア、郵便局などで払ってください。

- Jika Anda mengikuti Asuransi Kesehatan Nasional, pada bulan Juli akan dikirimkan pemberitahuan iuran (Surat Pemberitahuan Pembayaran Iuran Asuransi Kesehatan Nasional).
- Bagi yang baru mendaftar, surat pemberitahuan tersebut akan dikirim pada bulan berikutnya. Segera periksa isinya setelah diterima.
- Harap membayar sebelum batas waktu pembayaran di bank, minimarket (konbini), kantor pos, atau tempat pembayaran lainnya.

封筒の中に入っている納付書(支払用)



(Slip Pembayaran yang ada di dalam amplop (untuk melakukan pembayaran))

納付書は「第1期」から「第9期」までの9枚
 入っています
 第9期の納付書は1年分の国民健康保険料を
 9。
 「第1期」～「回に分けて払うためのものです。
 16ページの町税カレンダーを見て、必ず納
 期限（税金を払う期限）までに払ってください。
 バーコードを読み込むことで、スマートフォン
 アプリでの納付ができます

- Slip pembayaran terdiri dari 9 lembar, yaitu dari "Angsuran ke-1" sampai "Angsuran ke-9".
- Slip pembayaran "Angsuran ke-9" adalah untuk membayar iuran Asuransi Kesehatan Nasional selama 1 tahun yang dibagi menjadi 9 kali pembayaran.
- Slip pembayaran dari "Angsuran ke-1" hingga "Angsuran ke-9" digunakan untuk membayar iuran Asuransi Kesehatan Nasional selama 1 tahun dengan cara dicicil 9 kali.
- Harap lihat Kalender Pajak Kota di halaman 16, dan pastikan untuk membayar sebelum batas waktu pembayaran.
- Dengan memindai barcode, pembayaran dapat dilakukan melalui aplikasi smartphone.

4 軽自動車税 (Pajak Kendaraan Bermotor Ringan)

■ 軽自動車税とはなんでしょうか。

- ・ 4月1日現在にバイクや軽自動車（排気量660 cc以下）などを持っている人が払う税金です。
- ・ 4月2日より後に廃車・名義変更をしたときでも、1年分の軽自動車税の全額を払う必要があります。
- ・ 軽自動車税の税額は、車の種類によって違います。詳しくは、税務課課税係（17ページ）に連絡してください。

■ Apa Itu Pajak Kendaraan Bermotor Ringan?

- Pajak ini dikenakan kepada orang yang memiliki sepeda motor atau kendaraan bermotor ringan (dengan kapasitas mesin sampai 660cc) pada tanggal 1 April.
- Jika kendaraan dibatalkan registrasinya atau dialihkan kepemilikannya setelah tanggal 2 April, pajak untuk 1 tahun penuh tetap harus dibayar.
- Jumlah pajak berbeda-beda tergantung pada jenis kendaraan. Untuk detail lebih lanjut, silakan hubungi Bagian Pajak di Kantor Kota Shari.

■ 軽自動車税の申告について

- ・ 軽自動車を廃車するとき、人にあげるとき、売るとき、転出するとき、盗まれたときには、次のページのとおり必ず申告してください。
- ・ 申告をしないと、いつまでも軽自動車税がかかります

■ Pelaporan Kendaraan

- Jika kendaraan dilepas, dijual, diberikan, dipindahkan ke luar daerah, atau hilang, wajib melaporkannya ke kantor yang berwenang.
- Jika tidak melakukan pelaporan, pajak akan tetap dikenakan.

車の種類 (Jenis Kendaraan)	申告する場所 (Tempat Pelaporan)
<p>原動機付自転車 (125 cc以下) (Sepeda motor kecil (di bawah 125cc))</p> <p>小型特殊自動車 (トラクターなど) (Kendaraan khusus kecil (misalnya traktor))</p> <p>特定小型原動機付自転車 (電動キックボードなど) (Sepeda motor khusus kecil (misalnya kickboard listrik))</p>	<p>斜里町役場 税務課 課税係 (1階6番窓口) (Kantor Kota Shari, Bagian Pajak, Subbagian Pajak (Lantai 1, Loket No. 6))</p> <p>斜里郡斜里町本町12番地 (12 Honmachi, Kota Shari, Distrik Shari)</p> <p>☎ 0152-26-8215</p>
<p>軽自動車 (軽四輪・軽三輪) (Kendaraan bermotor ringan (mobil 4 roda atau 3 roda))</p>	<p>軽自動車検査協会 北見事務所 (Asosiasi Inspeksi Kendaraan Bermotor Ringan – Kantor Kitami)</p> <p>北見市東三輪3丁目25番の17 (3-25-17 Higashi-Miwa, Kitami-shi)</p> <p>☎ 050-3816-1769</p>
<p>二輪の軽自動車 (Sepeda motor ringan (2 roda))</p> <p>二輪の小型自動車 (Sepeda motor kecil (lebih dari 250cc))</p>	<p>北見地区自家用自動車協会 (Asosiasi Kendaraan Pribadi – Kantor Distrik Kitami)</p> <p>北見市東三輪3丁目25番地6 (3-25-6 Higashi-Miwa, Kitami-shi)</p> <p>☎ 0157-24-6271</p>

■ **自動車税とはなんでしょうか。**

- ・排気量660 ccを超える自動車には自動車税がかかります。
- ・自動車税については、オホーツク総合振興局 税務課 (☎ 0152-41-0615) に聞いてください。

■ **Apa Itu Pajak Kendaraan Bermotor?**

- Pajak ini dikenakan pada kendaraan bermotor dengan kapasitas mesin lebih dari 660cc.
- Untuk informasi lebih lanjut mengenai Pajak Kendaraan Bermotor, silakan hubungi Bagian Pajak, Kantor Promosi Regional Okhotsk (☎ 0152-41-0615).

■ けいじどうしゃせい はら かた (Cara Membayar Pajak Kendaraan Bermotor Ringan)

けいじどうしゃせいのうぜいつうちしょ ふうどう
軽自動車税納税通知書 (封筒)

(Surat Pemberitahuan Pembayaran Pajak Kendaraan Bermotor Ringan (Amplop))



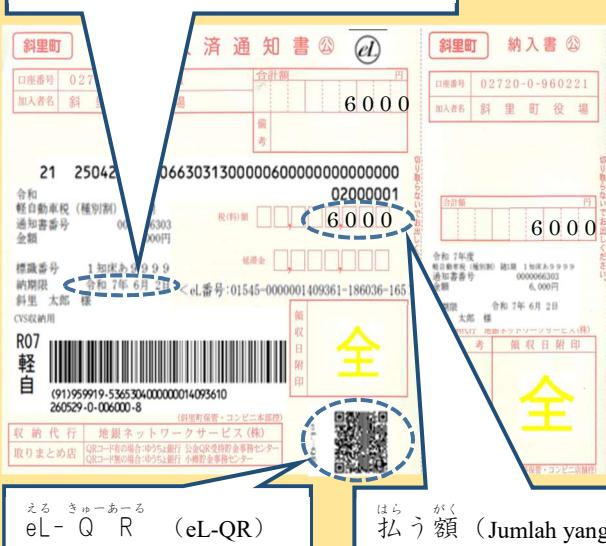
・ 軽自動車税の納税通知書は、毎年5月の初めに届きます。届いたらすぐに中身を見てください。

- Surat pemberitahuan pajak kendaraan bermotor ringan dikirim pada awal bulan Mei setiap tahun. Setelah surat tersebut diterima, harap segera periksa isinya.

封筒の中に入っている納付書 (支払用)・納税証明書 (車検用)

(Slip pembayaran (untuk melakukan pembayaran) dan Sertifikat pembayaran pajak (untuk keperluan inspeksi kendaraan) yang ada di dalam amplop)

払う期限 (Batas waktu pembayaran)



eL-QR (eL-QR)

払う額 (Jumlah yang harus dibayar)

のうせいしょめいしょ 納税証明書 (Sertifikat Pembayaran Pajak)

・ 納付書を銀行やコンビニエンスストア、郵便局などに持っていき、納期限 (税金を払う期限) までに必ず払ってください。

・ 二輪の小型自動車 (排気量250ccを超えるバイク) には、車検があります。車検を受けるときには、納税証明書が必要です。納税証明書は、納付書に付いていて、税金を払うと、スタンプを押してもらいます。それを車検のときに持っていくください。

Bawalah slip pembayaran ke bank, minimarket (konbini), kantor pos, atau tempat pembayaran lainnya, dan pastikan untuk membayar sebelum **batas waktu pembayaran pajak**.

Untuk sepeda motor kecil (dengan kapasitas mesin lebih dari 250cc) terdapat kewajiban inspeksi kendaraan (shaken). Pada saat melakukan inspeksi kendaraan, Anda harus membawa **Sertifikat Pembayaran Pajak**.

Sertifikat Pembayaran Pajak ini dilampirkan pada slip pembayaran, dan setelah pajak dibayar akan diberi stempel. Harap membawa sertifikat tersebut saat melakukan inspeksi kendaraan.

5 固定資産税 (Pajak Properti Tetap)

■ 固定資産税とはなんでしょうか。

- 1月1日に斜里町にある土地や建物（固定資産）を持っている人が払う税金です。
- 持っている固定資産の価格をもとに税額が決まります。詳しくは、税務課課税係（17ページ）に連絡してください。

■ Apa itu Pajak Properti Tetap?

- Pajak ini dikenakan kepada orang yang memiliki tanah atau bangunan (properti tetap) di Kota Shari pada tanggal 1 Januari.
- Jumlah pajak ditentukan berdasarkan nilai (taksiran harga) dari properti tetap yang dimiliki.
- Untuk informasi lebih lanjut, silakan hubungi Bagian Pajak (Kazaikakari) di Kantor Pajak Kota Shari (halaman 17).

6 税金は納期限までに払うことが

決まりです (Pajak harus dibayar sebelum batas waktu pembayaran)

■ 税金を払ってください

- 税金は納期限（納付書に書いてある税金を払う日）までに払わなければいけません。
- 税金は種類によって納期限が違います。
詳しくは、16ページの町税カレンダーを見てください。

● Harap membayar pajak

- Pajak harus dibayar **sebelum batas waktu pembayaran** (tanggal yang tertulis pada slip pembayaran).
- Batas waktu pembayaran pajak berbeda-beda tergantung pada jenis pajaknya.
- Untuk detail lebih lanjut, silakan lihat **Kalender Pajak Kota di halaman 16**.

■ 税金を払う方法

〈納付書を使って払うとき〉

- ・届いた納付書を持って、コンビニエンスストア、郵便局、銀行、農協、漁協、斜里町役場会計課、ウトロ支所などの窓口で払ってください。

〈口座振替で払うとき〉

- ・銀行口座を持っている人は、「口座振替」(税金を払う日に登録した銀行口座から自動的に税金を払うようにすること)で払うことができます。納付書で払わないので、とても便利です。手続きは、銀行や郵便局などの窓口でできます。

〈クレジットカードで払うとき〉

- ・『地方税お支払サイト』で手続きをすると、VISA、Master Card、J C B、American Express、Diners Clubのクレジットカードを使っていつでも税金を払うことができます。手数料がかかります。

- ・金融機関、町役場、コンビニなどの窓口では、クレジットカードを使って払うことができません。

〈スマートフォンアプリで払うとき〉

- ・納付書に書いてあるバーコードやQRコードをスマートフォンのカメラで読んで払うことができます。
- ・PayPay、auPay、d払い、J-Coin、支払秘書などが使えます。
- ・スマートフォンアプリを使って払うと、領収証書は発行できません。

■ Cara Membayar Pajak

〈Jika membayar dengan slip pembayaran〉

- Bawalah slip pembayaran yang telah diterima ke minimarket (konbini), kantor pos, bank, koperasi pertanian (JA), koperasi perikanan, Kantor Kota Shari Bagian Akuntansi, atau Kantor Cabang Utoro, dan lakukan pembayaran di loket.

〈Jika membayar dengan autodebet rekening bank〉

- Bagi yang memiliki rekening bank, dapat menggunakan sistem **autodebet rekening** (pajak akan otomatis dibayarkan dari rekening bank yang sudah didaftarkan pada tanggal jatuh tempo).
- Karena tidak perlu menggunakan slip pembayaran, cara ini sangat praktis.
- Prosedur pendaftaran dapat dilakukan di loket bank atau kantor pos.

〈Jika membayar dengan kartu kredit〉

- Dengan melakukan prosedur di situs "Chihouzei Oshiharai Site" (Situs Pembayaran Pajak Daerah), Anda dapat membayar pajak kapan saja menggunakan kartu kredit seperti VISA, MasterCard, JCB, American Express, atau Diners Club.
- Akan dikenakan biaya administrasi tambahan.
- Di loket lembaga keuangan, kantor kota, atau konbini, **tidak dapat** membayar dengan kartu kredit.

〈Jika membayar dengan aplikasi smartphone〉

- Dengan memindai **barcode atau QR code** yang tercantum pada slip pembayaran menggunakan kamera smartphone, Anda dapat melakukan pembayaran.
- Aplikasi yang dapat digunakan antara lain **PayPay, auPay, d-Barai, J-Coin, dan Shiharai Hisho**.
- Jika membayar dengan aplikasi smartphone, **tidak dapat diterbitkan tanda terima pembayaran (ryoushuusho)**

■ 納付書を失くしたとき

- 税金を払うために必要な納付書を失くしたときは、納付書を作り直します。
税務課 収納係 (17ページ) に連絡してください。

■ Jika Slip Pembayaran Hilang

- Jika Anda kehilangan slip pembayaran yang diperlukan untuk membayar pajak, slip pembayaran baru akan dibuat kembali.
- Silakan hubungi **Bagian Pajak, Subbagian Penagihan (halaman 17)** di Kantor Kota Shari.

■ 税金を期限までに払わなかったとき

- 税金を期限までに払わないことを「滞納」といいます。
- 滞納すると、斜里町役場から督促状（「税金をすぐに払ってください」とお知らせする手紙）が届きます。
- 滞納すると、税金のほかに延滞金がかかることがあります。
- 税務課 収納係に連絡をしないで、税金を納期限（税金を払う期限）までに払わないと、あなたの財産（給料・預貯金など）を差し押えます。

■ Jika Pajak Tidak Dibayar Sampai Batas Waktu

- Tidak membayar pajak sampai batas waktu disebut **tunggakan (tainou)**.
- Jika terjadi tunggakan, Kantor Kota Shari akan mengirimkan **surat penagihan (dokushokujou)**, yaitu surat pemberitahuan yang meminta Anda segera membayar pajak.
- Jika terjadi tunggakan, selain pajak pokok Anda juga mungkin akan dikenakan **denda keterlambatan (entainkan)**.
- Jika Anda tidak menghubungi **Bagian Pajak – Subbagian Penagihan**, dan tidak membayar pajak sampai batas waktu pembayaran, maka **harta Anda (seperti gaji atau tabungan)** dapat disita.

■ 税金を納期限までに払うことができないとき

- どうしても税金を納期限までに払うことができないときは、必ず税務課 収納係に連絡してください。

■ Jika Tidak Dapat Membayar Pajak Sampai Batas Waktu

- Jika Anda benar-benar tidak dapat membayar pajak sampai batas waktu, **wajib segera menghubungi Bagian Pajak – Subbagian Penagihan** di Kantor Kota Shari.

相談窓口 (Tempat Konsultasi)

斜里町役場 税務課 収納係 (1階 6番窓口)

斜里郡斜里町本町12番地 ☎ 0152-26-8216 (窓口は平日の 9:00~17:00 まで開いています。)

(Kantor Kota Shari – Bagian Pajak, Subbagian Penagihan (Lantai 1, Loket No. 6))

(12 Honmachi, Kota Shari, Distrik Shari) ☎ 0152-26-8216 (Jam layanan: hari kerja pukul 9:00–17:00)

7 町税の証明書について (Tentang Surat Keterangan Pajak Kota)

■ 課税証明書・納税証明書

- 課税証明書や納税証明書は、1年間に払う税金やすすでに払った税金の額を証明するもので、在留資格の更新のときに入出国在留管理庁に提出します。
- 町税の証明書をもらうためには、町民税・道民税の申告が必要です。前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。

■ Sertifikat Pajak (Kazei Shouumeisho / Nouzei Shouumeisho)

- Sertifikat Pajak Terutang (Kazei Shouumeisho) dan Sertifikat Pajak Terbayar (Nouzei Shouumeisho) adalah dokumen yang membuktikan jumlah pajak yang dikenakan dalam satu tahun serta jumlah pajak yang sudah dibayarkan. Dokumen ini diperlukan saat memperpanjang izin tinggal dan harus diserahkan ke Badan Imigrasi Jepang (Shutsunyūkoku Zairyū Kanrichō). **Untuk mendapatkan surat keterangan pajak kota, Anda harus melakukan pelaporan Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur. Bahkan jika Anda tidak memiliki penghasilan pada tahun sebelumnya, pelaporan tetap wajib dilakukan.**
- Untuk mendapatkan surat keterangan pajak kota, Anda harus melakukan **pelaporan Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur**. Bahkan jika Anda tidak memiliki penghasilan pada tahun sebelumnya, pelaporan tetap wajib dilakukan.

〈証明書を発行しているところ〉

斜里町の町税の証明書は、下に書いてある窓口で発行しています。

- 町役場 1階 6番税務課窓口 (時間は平日の9:00~17:00です。)
- ウトロ支所窓口 (時間は平日の9:00~17:00です。)

マイナンバーカードを使って、コンビニエンスストアで「所得課税証明書」をとることができます。

- 利用できる場所は、セブンイレブン、ローソン、セイコーマートなどです。
- 証明書は、本人のもので最新年度分のみです。
- 「児童手当証明書」は、コンビニでは取れません。
- 申告がない人など、コンビニエンスストアで税証明書を取れない場合があります。
- 証明書を誤って取った場合は、返金できません。

(注意)

所得課税証明書を発行しているのは、その年の1月1日に住所があった市町村です。

今、斜里町に住んでいても、1月1日に別の市区町村に住んでいたら、斜里町では証明書の発行はできません。

⟨Tempat Penerbitan Sertifikat Pajak⟩

- Sertifikat pajak kota Shari diterbitkan di loket berikut:
 - **Kantor Kota Shari**, lantai 1, loket no.6 (jam layanan: hari kerja pukul 9:00–17:00)
 - **Kantor Cabang Utoro**, loket pelayanan (jam layanan: hari kerja pukul 9:00–17:00)
- Dengan menggunakan **Kartu My Number**, Anda dapat memperoleh **Sertifikat Pajak Pendapatan (Shotoku Kazei Shoumeisho)** di konbini.
 - Tempat yang bisa digunakan: **7-Eleven, Lawson, Seicomart**, dan lainnya.
 - Sertifikat yang bisa dicetak hanya milik pribadi dan hanya untuk tahun terbaru.
 - Sertifikat untuk **tunjangan anak (Jidou Teateyou Shoumeisho)** tidak dapat diperoleh di konbini.
 - Jika tidak ada pelaporan pajak, sertifikat pajak mungkin tidak bisa diperoleh di konbini.
 - Jika salah mencetak sertifikat, biaya tidak dapat dikembalikan.

(Perhatian)

- Sertifikat pajak pendapatan diterbitkan oleh kota/kabupaten tempat Anda tinggal pada **tanggal 1 Januari tahun tersebut**.
- Jadi, meskipun Anda sekarang tinggal di Kota Shari, jika pada 1 Januari Anda tinggal di kota/kabupaten lain, sertifikat tidak dapat diterbitkan oleh Kota Shari.

⟨證明書を取るときに必要なもの⟩

自分の證明書が欲しいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

【窓口】

①本人確認書類 (在留カードやパスポート)

②現金300円 (1通)

【コンビニエンスストア】

②マイナンバーカード

②現金300円 (1通)

⟨Dokumen yang Diperlukan untuk Mengambil Sertifikat Pajak⟩

Jika Anda ingin mendapatkan sertifikat pajak atas nama Anda sendiri, silakan bawa dua hal berikut:

【Di loket pelayanan】

1. Dokumen identitas diri (misalnya Kartu Izin Tinggal/Zairyuu Card atau paspor)
2. Uang tunai 300 yen (per lembar sertifikat)

【Di konbini (minimarket)】

1. Kartu My Number
2. Uang tunai 300 yen (per lembar sertifikat)

8 町税力レンダー (Kalender Pajak Kota)

※ のうきげん ぜいきん はら きげん
納期限 (税金を払う期限) はそれぞれの月の最後の日です。

※ Tanggal jatuh tempo pembayaran pajak adalah hari terakhir dari setiap bulan.

つき 月 (Bulan)	ちょうみんぜい どうみんぜい 町民税・道民税 Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur	こくみんけんこうほけんりょう 国民健康保険料 Iuran Asuransi Kesehatan Nasional	けいじどうしゃぜい 軽自動車税 Pajak Kendaraan Bermotor Ringan	こていしさんぜい 固定資産税 Pajak Properti Tetap
がつ 4月 April				
がつ 5月 Mei			ぜんきぶん 全期分 Seluruh angsuran	だい 第1期 angsuran 1
がつ 6月 Juni	だい 第1期 angsuran 1			
がつ 7月 Juli		だい 第1期 angsuran 1		
がつ 8月 Agustus		だい 第2期 angsuran 2		だい 第2期 angsuran 2
がつ 9月 September	だい 第2期 angsuran 2	だい 第3期 angsuran 3		
がつ 10月 Oktober		だい 第4期 angsuran 4		
がつ 11月 November		だい 第5期 angsuran 5		だい 第3期 angsuran 3
がつ 12月 Desember	だい 第3期 angsuran 3	だい 第6期 angsuran 6		
がつ 1月 Januari		だい 第7期 angsuran 7		
がつ 2月 Februari		だい 第8期 angsuran 8		
がつ 3月 Maret		だい 第9期 angsuran 9		

9 税についての問い合わせ先

(Kontak untuk Konsultasi tentang Pajak)

内容 (Isi)	問い合わせ先 (Kontak untuk Konsultasi)	電話 (Telepon)
町民税・道民税について Tentang Pajak Penduduk Kota dan Pajak Prefektur	斜里町役場 Kantor Kota Shari	0152-26-8215
国民健康保険料について Tentang Iuran Asuransi Kesehatan Nasional	Bagian Pajak, Subbagian Pajak (Kazei Kakari)	
軽自動車税について Tentang Pajak Kendaraan Bermotor Ringan	税務課 収納係 Subbagian Penagihan (Shuunou Kakari)	0152-26-8216
固定資産税について Tentang Pajak Properti Tetap		
町税の証明書について Tentang Surat Keterangan Pajak Kota		
納税について Tentang Pembayaran Pajak		
道税（自動車税など）について Tentang Pajak Prefektur	オホーツク 総合振興局 Kantor Promosi Regional Okhotsk	0152-41-0615
国税（所得税など）について Tentang Pajak Nasional	税務署 Kantor Pajak Abashiri	0152-43-2181

(注意) 上記の問い合わせ先は日本語による対応のみとなっております。

(Catatan) Kontak yang tercantum di atas hanya melayani dalam bahasa Jepang.

しゅっこく せいきん しはら
10 出国するときの税金の支払いについて
(Tentang Pembayaran Pajak Saat Keluar dari Jepang)

■ 税金を払ってください

- ・ 払ってない税金があるときは、納期限前（税金を払う期限より前）でも全額払ってから出国してください。
- ・ 出国後に斜里町から新たに税金が掛かる場合がありますので、「納税管理人制度」の手続きをしてから出国してください。納税管理人とは、あなたに代わり日本で納税通知書の受け取りや税金を払う人のことです。
- ・ 出国する年の1月1日に斜里町に住んでいた方は、前年の所得に応じて6月に個人住民税がかかります。納税管理人をお願いすることが出来ない場合は、出国前に予納金納付の手続きを行なう必要があります。
- 税額は、後日、町から納付書をお送りするので、出国までの間に納めてください。
- 予納金というのは、6月の通知が届く前に計算した税を支払う制度です。
- ・ 詳しくは、税務課課税係（17ページ）に相談してください。

■ Harap Membayar Pajak

- Jika masih ada pajak yang belum dibayar, harap melunasi seluruh jumlahnya **sebelum batas waktu pembayaran** (sebelum tanggal jatuh tempo), kemudian baru keluar dari Jepang.
- Karena setelah keluar dari Jepang mungkin masih ada pajak baru dari Kota Shari, harap melakukan prosedur “**Sistem Wakil Pembayar Pajak (Nouzei Kanrinin)**” sebelum berangkat. Wakil Pembayar Pajak adalah orang yang menerima surat pemberitahuan pajak dan membayar pajak di Jepang atas nama Anda.
- Jika Anda tinggal di Kota Shari pada tanggal 1 Januari tahun keberangkatan, maka Anda akan dikenakan pajak penduduk individu (Juminzei) pada bulan Juni, berdasarkan penghasilan tahun sebelumnya. Jika Anda tidak dapat menunjuk Wakil Pembayar Pajak, maka sebelum keluar dari Jepang Anda perlu melakukan **Bagian Pajak –n** prosedur **pembayaran di muka** (Yonoukin). Melakukan prosedur **pembayaran di muka** (Yonoukin) di **Bagian Pajak**.
- Jumlah pajak akan dihitung kemudian, dan slip pembayaran akan dikirim dari kota. Harap melunasinya sebelum keberangkatan. Yonoukin adalah sistem untuk membayar pajak yang dihitung sebelumnya, sebelum pemberitahuan pajak bulan Juni diterima.
- Untuk informasi lebih lanjut, silakan konsultasikan dengan **Subbagian Pajak (Kazei Kakari)**, halaman 17.

memo